



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO – PUC-SP
Programa de Estudos Pós-Graduados em
Literatura e Crítica Literária

Nome da Disciplina: Escritores e Tradutores literários: relações entre o projeto estético autoral e o projeto artístico-tradutório

Nome da Professora: Dra. Leila Cristina de Melo Darin

Semestre: 1º /2017

Dia e horário da disciplina: 4ª. feira das 9h às 12h

Linha de Pesquisa: Literatura: estudos comparados e historiografia

EMENTA

Reflexão sobre a escrita literária a partir da leitura crítica de teorias da tradução e da análise de textos literários traduzidos. Os conceitos de recriação, transcrição e reescrita literária. A tradução e a emergência de literaturas nacionais. Efeito de literariedade e fidelidade tradutória. Cotejo entre a atividade autoral e a prática tradutória de autores brasileiros e estrangeiros. Os projetos estéticos norteadores da criação literária e da recriação artística. A função da tradução para o enriquecimento do sistema literário que a acolhe e como impulso criativo para a produção do escritor.

Bibliografia Básica

- ASEFF, Marlova Gonsales. Poetas-tradutores e o cânone da poesia traduzida no Brasil (1960-2009). *Tese de doutorado*, UFSC, 2012. Disponível em <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/100736>
- BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- CARVALHAL, Tânia Franco. A Tradução literária. In: *ORGANON*. Porto Alegre: Instituto de Letras, p. 47-52, 1993. Disponível em: <http://www.seer.ufrgs.br/organon/article/viewFile/39381/25174>.
- FERREIRA, Alice Maria Araújo; ROSSI, Ana Helena. Antropofagia, mestiçagem e estranhamento: tradução em (dis)curso. In: *Cadernos de Tradução*, 2013/1, nº 31, p. 36-55, Florianópolis.
- LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. UFU. Bauru: EDUSC, 2007 [1992].
- MESCHONNIC, H. *Poética do traduzir*. Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- STAM, Robert. *A literatura através do cinema*. Realismo, Magia e a Arte da Adaptação. Trad. Marie-Anne Kremer. UFMG, 2008.
- VENUTI, Lawrence. *Linguagem e Identidade*. Inês Signorini (Org.). Trad. Lenita Esteves. São Paulo: Mercado das Letras, p. 173-186, 2002.
- WOODWORTH, J. DELISLE, J. *Os tradutores na história*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo: Ática, 2003.
- VENUTI, Lawrence. A tradução e a formação de identidades culturais. *Linguagem e Identidade*. Inês Signorini (Org.). Tradução de Lenita Esteves. São Paulo: Mercado das Letras, p. 173-186, 2002.